

## 诗篇第一百二十二篇译文对照

### 【诗一百廿二 1】

〔和合本〕「人对我说：“我们往耶和华的殿去。”我就欢喜。」

〔吕振中译〕「〔大卫上殿之歌。〕人对我说：『我们上永恒主的殿去』，我就很欢喜。」

〔新译本〕「〔大卫朝圣之歌（原文作“往上去”）〕人对我说：“我们到耶和华的殿那里去”，我就欢喜。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「有人对我说：我们到上主的殿去。那时，我多么兴奋。」

〔当代译本〕「我听见说：“让我们上主的殿去吧！”内心就欢喜不已。」

〔文理本〕「〔上行之歌大卫所作〕或谓我曰、我侪其诣耶和華室、我则欢欣兮、」

〔思高译本〕「登圣殿歌，达味作。我喜欢，因为有人向我说：我们要进入上主的圣殿！」

〔牧灵译本〕「〔我们将前往上主的屋宇。〕登圣殿歌。“来，让我们到上主的殿去！”听到这话，我心多么欢欣！」

### 【诗一百廿二 2】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，我们的脚站在你的门内。」

〔吕振中译〕「耶路撒冷阿，我们的脚在你门内站着，我很高兴。」

〔新译本〕「耶路撒冷啊！我们的脚正站在你的门内。」

〔现代译本〕「现在我们来到这里，站在耶路撒冷的城门内！」

〔当代译本〕「耶路撒冷啊！我们终于踏足在你上面了，」

〔文理本〕「耶路撒冷坎、我足立于尔门兮、」

〔思高译本〕「耶路撒冷！我们的双足，已经站立在你的门口。」

〔牧灵译本〕「现在，我们的双脚踏进了你的大门，哦，耶路撒冷！」

### 【诗一百廿二 3】

〔和合本〕「耶路撒冷被建造，如同连络整齐的一座城。」

〔吕振中译〕「耶路撒冷被重建做联结为一的城；」

〔新译本〕「耶路撒冷被建造，好像一座结构完整的城市。」

〔现代译本〕「耶路撒冷是一座重连的城，既整齐，又和谐！」

〔当代译本〕「你是一个防守坚固的城市。」

〔文理本〕「耶路撒冷之建、如绵亘之城兮、」

〔思高译本〕「耶路撒冷建筑的好似京城，确是内部划一整齐的京城。」

〔*牧灵译本*〕「耶路撒冷的气派有若京城，万事万物祥和齐整！」

#### 【诗一百廿二 4】

〔*和合本*〕「众支派，就是耶和华的支派，上那里去，按以色列的常例称赞耶和華的名。」

〔*吕振中译*〕「众族派上那里去，永恒主的族派上京城去，照为以色列定的法度、称赞永恒主的名。」

〔*新译本*〕「众支派，就是耶和華的支派，都上那里去；照着以色列的定例，称颂耶和華的名。」

〔*现代译本*〕「各支族，就是以色列的各支族都来到这里，照着上主的命令，向他献上感谢。」

〔*当代译本*〕「主的众民都遵照律法前来敬拜感谢主。」

〔*文理本*〕「诸支派、耶和華之支派往彼、乃以色列之定例、欲称颂耶和華名兮、」

〔*思高译本*〕「各支派，上主的各支派都齐集在那里，按照以色列的法律称颂上主的名字。」

〔*牧灵译本*〕「各个支派，就是上主的各支派，都来到这里，感谢上主的名。」

#### 【诗一百廿二 5】

〔*和合本*〕「因为在那里设立审判的宝座，就是大卫家的宝座。」

〔*吕振中译*〕「因为在那里立有审判的宝座，大卫家的宝座；」

〔*新译本*〕「因为在那里设有审判的宝座，就是大卫家的宝座。」

〔*现代译本*〕「这里有伸张正义的宝座；以色列的君王在这里审判人民。」

〔*当代译本*〕「看啊！在那里有审判的王座，是大卫家的王座。」

〔*文理本*〕「在彼设鞫位、即大卫室之位兮、」

〔*思高译本*〕「那里设立了执政者的座席，那里有达味王室的宝位。」

〔*牧灵译本*〕「这里有正义的法庭，达味王室的宝座。」

#### 【诗一百廿二 6】

〔*和合本*〕「你们要为耶路撒冷求平安。耶路撒冷啊，爱你的人必然兴旺。」

〔*吕振中译*〕「你们要为耶路撒冷求平安兴隆。耶路撒冷阿，愿爱你的得到平静安稳。」

〔*新译本*〕「你们要为耶路撒冷求平安，说：“耶路撒冷啊！愿爱你的人都亨通。」

〔*现代译本*〕「要为耶路撒冷求和平：愿爱你的人都兴旺！」

〔*当代译本*〕「当为耶路撒冷的和平祷告，愿那些爱这城的人得享繁荣。」

〔*文理本*〕「其为耶路撒冷求平康、凡爱之者、必亨通兮、」

〔*思高译本*〕「请为耶路撒冷祈祷和平：愿爱慕你的人获享安宁，」

〔*牧灵译本*〕「为耶路撒冷的和平祈祷吧：“愿爱你的人繁荣昌盛！」

#### 【诗一百廿二 7】

〔*和合本*〕「愿你城中平安，愿你宫内兴旺。」

〔*吕振中译*〕「愿你的城郭中有平安兴隆，愿你的宫堡里有平静安稳。」

〔**新译本**〕「愿你的城墙内有平安，愿你的宫殿中有安稳。」」

〔**现代译本**〕「愿你城里有和平！愿你宫里安全！」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷啊！愿你城内有平安，你的宫殿中有丰盛，」

〔**文理本**〕「愿尔城中平康、愿尔宫内亨通兮、」

〔**思高译本**〕「愿在你的城垣内有平安，愿在你的堡垒中有安全！」

〔**牧灵译本**〕「愿城内永远喜乐祥和，愿城池坚固平安！」」

### 【诗一百廿二 8】

〔**和合本**〕「因我弟兄和同伴的缘故，我要说：“愿平安在你中间。”」

〔**吕振中译**〕「为了我弟兄和朋友的缘故、我要说：『愿平安兴隆在你中间。』」

〔**新译本**〕「为了我的兄弟和朋友的缘故，我要说：“愿你中间有平安。”」

〔**现代译本**〕「为着我的弟兄朋友，我向耶路撒冷说：愿你平安！」

〔**当代译本**〕「为了住在这里的弟兄和朋友，我祈求平安临到你们。」

〔**文理本**〕「因我昆弟俦侣故、我曰愿平康在尔中、」

〔**思高译本**〕「为了我的兄弟和同伴，我要向你诉说：祝你平安！」

〔**牧灵译本**〕「为了我的亲人和朋友，我为耶路撒冷祈祷：“愿平安与你同在！”」

### 【诗一百廿二 9】

〔**和合本**〕「因耶和华我们神殿的缘故，我要为你求福。」

〔**吕振中译**〕「为了我们的神永恒主之殿的缘故、我要为你求福。」

〔**新译本**〕「为了耶和华我们 神的殿的缘故，我要为你求福乐。」

〔**现代译本**〕「为着主—我们神的殿宇，我要为你的幸福祈求！」

〔**当代译本**〕「因着圣殿的缘故，我要为你们祝福。」

〔**文理本**〕「因我神耶和华室故、我求尔益兮、」

〔**思高译本**〕「为了上主我们天主的殿宇，我为你恳切祈祷，祝你幸福。」

〔**牧灵译本**〕「为了上主，我们天主的圣殿，我热切地祈祷，祝你幸福。」